

LUCIAN- BLAGA- UNIVERSITÄT
FAKULTÄT FÜR PHILOLOGIE UND BÜHNENKÜNSTE
DEPARTEMENT FÜR ANGLO-AMERIKANISCHE UND GERMANISTISCHE STUDIEN

DISSERTATION
zur Erlangung der Doktorwürde

Das Bild des Anderen im literarischen Werk Joachim
Wittstocks. Eine imagologische Studie / Imaginea
celuilalt în opera lui Joachim Wittstock. Un studiu
imagologic

REZUMAT

Dissertantin:
SONIA ȚÎRU

Wissenschaftliche Betreuerin:
Prof. Dr. MARIA SASS

Hermannstadt, 2024

Cuvinte cheie: Joachim Wittstock, imagologie, autoimagine, heteroimagine, stereotip

Cercetarea de față este focalizată pe studierea operelor lui Joachim Wittstock, autor de expresie germană din România, din punct de vedere imagologic.

În cadrul analizei este atras un corpus de texte alcătuit din lucrările *Ascheregen. Parallele Lebensbilder und ein Vergleich; Bestätigt und besiegelt. Roman in vier Jahreszeiten; Die uns angebotene Welt. Jahre in Klausenburg; Kurator, Söldner, Gouverneur; Die dalmatinische Friedenskönigin und Forstbetrieb Feltrinelli. Mythos und fragmentarischer Realitätsbestand.*

Întrebarea de la care se pornește este: De ce Joachim Wittstock?

Literatura de expresie germană din România m-a fascinat întotdeauna, iar Joachim Wittstock este un autor reprezentativ al acestei literaturi, cu o operă cuprinzătoare care nu a fost încă tratată exhaustiv. În consecință, există încă multe oportunități de cercetare.

Dacă ne referim la stadiul actual al cercetărilor, se poate spune că mai multe dintre studiile dedicate autorului Joachim Wittstock își au originea în Sibiu. Cele mai importante includ: *Germanistischen Beiträge – Nr. 12/2000*, Volumul tematic (*Sonderband 25/2009*), un capitol din lucrarea *Untersuchungen zur rumäniendeutschen Erzählliteratur der Nachkriegszeit* (Olivia Spiridon) și volumul publicat în 2019 *Rumäniendeutsche Seinszusammenhänge und weitläufigere Bezüge. Literarische Kommunikation in der deutschsprachigen Literatur Rumäniens – das Fallbeispiel Joachim Wittstock.*

Dincolo de acestea, există eseuri individuale din reviste cu specific germanistic: *Ein Blick in die Zukunft verdeutlicht die Gegenwart und belebt die Vergangenheit. Einige Interpretationsansätze zu Joachim Wittstocks Roman Die uns angebotene Welt. Jahre in Klausenburg, Jedes Gebäude besitzt seine eigene Geschichte. Hermannstadt als literarischer Raum in Erzählungen Joachim Wittstocks, Symbole zu unsicheren und mehrdeutigen Identitäten im Roman Ascheregen. Parallele Lebensbilder und ein Vergleich, Aspekte der Interkulturalität in Joachim Wittstocks Roman Ascheregen. Parallele Lebensbilder und ein Vergleich.*

După cum reiese deja din titlu, această lucrare este un studiu imagologic care examinează eul, transilvăneanul-sas și străinul, naționalitățile co-rezidente, românii, maghiarii, evreii și romii în lucrările mai sus amintite ale autorului Joachim Wittstock.

Pentru analiza operelor pe care le-am menționat s-au folosit următoarele metode: literar-istorică, imagologic-comparativă, tematică și biografică.

Lucrarea este împărțită în două părți: o parte teoretică și una analitică. Partea teoretică coincide cu capitolul al doilea, tratează imagologia ca știință și domeniu de studii al literaturii comparate și reprezintă baza teoretică a cercetării.

După descrierea dezvoltării istorice a imagologiei ca ramură nouă a științei, se discută și *imagologia comparată*, *xenologia* ca știință și *stereotipul*. Termenii importanți care sunt definiți sunt *imagine*, *heteroimagine* sau *imagine externă*, adică imaginea pe care o avem despre ceilalți; *autoimaginea* sau *imaginea de sine*, adică imaginea despre noi înșine; *stereotipul*, uneori echivalat cu *clișeul*, descrie idei preconceptuate despre un grup, iar *prejudicata* descrie o opinie negativă despre un grup de oameni.

Sunt incluse și discipline învecinate cu care interferează imagologia, de exemplu *interculturalitatea*, aspect care este prezent constant în lucrările analizate ale lui Joachim Wittstock.

Studiile care stau la baza teoretică a acestei teze, includ pe Manfred Beller și Joep Leerssen cu *Imagology. The cultural construction and literary representation of national characters. A critical survey*; Funda Kiziler Ema cu *Die Imagologie als Arbeitsbereich der Komparatistik*, Malgorzata Świdorska cu *Studien zur literaturwissenschaftlichen Imagologie. Das literarische Werk F. M. Dostoevskijs aus imagologischer Sicht mit besonderer Berücksichtigung der Darstellung Polens* și Manfred Fischer cu *Nationale Images als Gegenstand Vergleichender Literaturgeschichte*.

Următorul capitol tratează viața și opera lui Joachim Wittstock și își propune să prezinte cititorului pe remarcabilul autor de expresie germană, atât prin date biografice, cât și bibliografice și prin opera sa.

La început este prezentat procesul de dezvoltare a lui Joachim Wittstock: școală și educație, apoi începuturile sale ca scriitor și alte aspecte importante, precum premiile pe care le-a primit autorul.

Pe baza volumului *Rumäniendeutsche Seinszusammenhänge und weitläufigere Bezüge* este examinat autorul Joachim Wittstock în contextul literaturii contemporane și în relație cu contemporanii săi. Autorii care sunt menționați în volum și care scriu despre scriitorul sibian sunt: Walter Engel, Horst Samson, Hellmut Seiler, Carmen Elisabeth Puchianu și Nora Iuga. Se prezintă și un interviu al Mariei Sass cu autorul - *Öffnung zum Andersartigen, Annäherungen an den Nachbarn*, - care a avut la bază volumul de eseuri *Einen Halt suchen*. Este dezbătut și un eseu al lui Robert Gabriel Elekes.

Capitolul patru al tezei analizează lucrările *Ascheregen. Parallele Lebensbilder und ein Vergleich, Bestätigt und besiegelt. Roman in vier Jahreszeiten, Die uns angebotene Welt. Jahre in Klausenburg, Kurator, Söldner, Gouverneur, Die dalmatinische Friedenskönigin und Forstbetrieb Feltrinelli. Mythos und fragmentarischer Realitätsbestand*. Analiza lucrărilor mai sus menționate urmează aceluiași tipar analitic: caracterizare generală, conținut, problematică, teme și motive, caracterizarea celor mai importante personaje și aspecte narative.

Capitolul central al părții analitice este studiul imagologic, unde sinele coincide cu imaginea sașilor transilvăneni și celălalt, alteritatea, cu imaginile naționalităților co-rezidente, români, maghiari, evrei și romi. Sinele și imaginea celuilalt sunt prezentate unul în raport cu celălalt în opera lui Wittstock. În general, se poate spune că sașii transilvăneni din operele lui Wittstock erau toleranți cu alte minorități, la fel cum sunt înșiși autorul și naratorul la persoana întâi, deși un stereotip binecunoscut al sașilor contrazice această ipoteză; se crede că sașii transilvăneni nu acceptă pe deplin alte grupuri etnice, potrivit Ruxandrei Cosma, [...] *neamțu-i de altă lege și cu noi nu se-nțelege*.

În lucrările sale, Joachim Wittstock include atât imagini ale sinelui, cât și imagini ale celorlalți care coexistă. Contribuția originală a acestei teze este, pe de o parte, analiza imaginilor sașilor, românilor, maghiarilor, evreilor și romilor transilvăneni care apar ca personaje în operele lui Wittstock și, pe de altă parte, proiectarea relațiilor care s-au dezvoltat între ei.

Pe lângă investigația textuală, analiza folosește și surse secundare, care includ studii ale lui Paul Philipp, Horst Klein, Ruxandra Cosma, Ioan-Aurel Pop, Lucian-Boia, Klaus Heitmann, Kinga Erzse-Boitor, Nadia Badrus și Norbert Mecklenburg.

Dacă începem cu imaginea sinelui, imaginea sașilor trebuie să fie luată în considerare în această lucrare. În primul rând, se discută identitatea sașilor și caracteristicile care prezintă această comunitate ca fiind unică. Sașii sunt considerați în sursele istorice drept „apărători ai Occidentului” și „aducători ai culturii în pustiul inospitalier și acultural al Orientului”. Cele mai importante caracteristici ale acestora includ: munca grea, rezistența, încrederea în sine, credința creștină și iubirea pentru propria limbă și cultură.

Cel mai mare grup al alterității este reprezentat de populația majoritară deci de români, pentru a cărei descriere au fost folosite și mai multe surse istorice. Se spune că românii i-au avut ca înaintași pe așa-ziii *uriași*, pe păgânii latini (*letini*) și pe evreii (*jidovi*) (Nicolae Iorga), dar probabil că ei sunt considerați și hzararii rușilor de stepă (Nicolae Iorga).

Structura identității românești cuprinde mai multe aspecte: un element vechi, local, care conduce la traco-geți; un element de cucerire sau romani (latifoni) și un element de migrație care coincide cu slavii. Elementul cultural-lingvistic merită menționat și ca o trăsătură identitară notabilă. Identitatea românilor este caracterizată în detaliu în studiul *Das Rumänienbild im deutschen Sprachraum 1775 – 1918* de Klaus Heitmann; imaginea conturată de savantul romanist din Heidelberg stă la baza imaginii românilor din această lucrare. Klaus Heitmann numește caracteristicile esențiale ale românilor: curățenia, ospitalitatea, dorința de faimă, superstițiozitatea, caracteristici a căror prezență este examinată și în lucrările corpusului de texte.

Alte grupuri etnice care apar în opera lui Joachim Wittstock și care urmează să fie analizate în această lucrare sunt maghiarii, evreii și romii.

Ungurii aparțin familiei de limbi fino-ugrice și sunt considerați un model de urmat de către sași: ar trebui să fie la fel de muncitori și gospodari ca ei și să nu mai irosească bani (Kinga Erzse-Boitor).

Imaginea evreilor a fost făcută cunoscută prin scrierile Vechiului și Noului Testament și sunt de obicei asociate cu conotații negative.

Romii sunt, de asemenea, asociați cu imagini negative sau stereotipuri. Imaginile preluate din sursele secundare de mai sus sunt legate de imaginile construite în lucrările lui Wittstock. În *Ascheregen. Parallele Lebensbilder und ein Vergleich* sunt, de exemplu, mai multe figuri de origine transilvană-saxonă - Erwin Brestowski, Kurt Hochmeister,

Photo-Frank, Hella și frații Konrad și Gerhard Müller - unele dintre acestea (Photo-Frank, Hella) arată interesul pentru istoria strămoșilor lor și prezintă astfel caracteristici care servesc drept stereotipuri. Crescut în strictă credință religioasă, Heinrich Schirmer stabilește și un stereotip specific sașilor din romanul *Bestätigt und besiegelt. Roman in vier Jahreszeiten*. Alte caracteristici importante ale sașilor transilvăneni, precum inteligența, munca grea, perseverența, încrederea de sine, siguranța de sine și adorarea propriei limbi și culturi, sunt documentate și de Georg Herwäst din romanul *Die uns angebotene Welt. Jahre in Klausenburg* sau naratorul la persoana I din povestirile *Kurator, Söldner, Gouverneur și Forstbetrieb Feltrinelli*.

În toate lucrările selectate ale corpusului de texte, pe de o parte sunt construite imagini pozitive ale românilor, de exemplu în *Ascheregen. Parallele Lebensbilder und ein Vergleich* Sorin, Radu, Nina, Remus Petru, Toboșarul Costică, trompetistul Pavel, Gavril, Căpitanul Iliescu, Locotenent Anuței, Valer Pietrar ș.a. Dar tendința spre superstiție este evidentă și: de ex. Maica Stareță marchează simbolic grupul românilor superstițioși și religioși. Aglaia, nepoata preotului Teodor Borza din povestea *Forstbetrieb Feltrinelli*, cunoaște limba germană, dar se simte străină printre sași, pentru că ea nu este una dintre ei. Aspectul și îmbrăcămintea ei sunt îngrijite, ceea ce este un stereotip specific românilor.

Personajele de origine maghiară sunt caracterizate cu simpatie de autorul german, ei manifestă toleranță față de alte minorități, ceea ce în acest caz trebuie văzut și ca un stereotip.

În schimb, reputația pătată a evreilor (de exemplu, Lejser Fichman, care își ascunde numele adevărat de societate) este prezentă și în lucrările lui Wittstock și poate fi descrisă ca un clișeu sau prejudecată.

Romii apar în lucrarea *Ascheregen. Parallele Lebensbilder und ein Vergleich*, dar nu sunt menționați pe nume; Konrad simte o fobie față de ei, fapt care este depășit ulterior.

Aspecte imagologice apar și în lucrările care tratează subiecte străine, de exemplu în povestea *Die dalmatinische Friedenskönigin*, a cărei acțiune este plasată în zone străine de pe coasta dalmată și descrie viața dusă de localnici aici.

În concluzie, se poate spune că operele *Ascheregen. Parallele Lebensbilder und ein Vergleich*, *Bestätigt und besiegelt. Roman in vier Jahreszeiten*, *Die uns angebotene*

Welt. Jahre in Klausenburg, Kurator, Söldner, Gouverneur, Die dalmatinische Friedenskönigin und Forstbetrieb Feltrinelli. Mythos und fragmentarischer Realitätsbestand cuprind toate grupurile etnice, de la sașii ardeleni la români, maghiari, evrei și romi.

Autorul Joachim Wittstock îi portretizează pe toți cu o coloratură pozitivă, indiferent de grupul etnic din care aparțin.

Bibliographie

Primärliteratur

1. Wittstock, Joachim: *Ascheregen. Parallele Lebensbilder und ein Vergleich*, Dacia Verlag, Cluj-Napoca: 1985.
2. Wittstock, Joachim: *Christian Schesäus Transsylvanus. Fahrten in die Lebensgeschichte eines weniggelesenen Dichters*. In: Wittstock, Joachim: *Der europäische Knopf. Betrachtende und erzählende Prosa*, DIPA – Frankfurt am Main: 1991.
3. Wittstock, Joachim: *Johann ohne Volk*. In: *Spiegelsaal*, Verlag Kriterion, Bukarest: 1994.
4. Wittstock, Joachim: *Nähe. In zehn Paragraphen*. In: *Spiegelsaal*, Verlag Kriterion, Bukarest: 1994.
5. Wittstock, Joachim: *Spiegelsaal*, Verlag Kriterion, Bukarest: 1994, S. 42;
6. Wittstock, Joachim: *Städtischer Forst: Junger Wald*. In: *Spiegelsaal*, Verlag Kriterion, Bukarest: 1994.
7. Wittstock, Joachim: *Die dalmatinische Friedenskönigin. Zwei Erzählungen aus südöstlichem Zeitgeschehen*, Verlag Skarabäus, Innsbruck: 1997.
8. Wittstock, Joachim im Gespräch mit Sienerth, Stefan: *Man sucht den lähmenden Effekt der Rückgang Statistik zu vermeiden*. In: *Südostdeutsche Vierteljahresblätter*. 46. Jahrgang. Folge 2. Verlag Südostdeutsches Kulturwerk, München: 1997.
9. Wittstock, Joachim: *Kurator, Söldner, Gouverneur und andere Prosa*, Verlag Kriterion, Bukarest/București: 1998.
10. Wittstock, Joachim: *Scherenschnitt. Beschreibungen, Phantasien, Aufsätze*, Verlag Hora, Hermannstadt/Sibiu: 2002.
11. Wittstock, Joachim: *Bestätigt und besiegelt. Roman in vier Jahreszeiten*, Verlag ADZ, Bukarest: 2003.

12. Wittstock, Joachim: *Die uns angebotene Welt. Jahre in Klausenburg*, Verlag der „Allgemeinen Deutschen Zeitung für Rumänien“, Bukarest: 2007.
13. Wittstock, Joachim: *Einen Halt suchen*, Verlag Hora, Hermannstadt/ Sibiu: 2009.
14. Wittstock, Joachim: *Strania călătorie a lui Peter Gottlieb* (Übersetzt von Iuga, Nora), Verlag Tracus Arte, Bukarest: 2015.
15. Wittstock, Joachim: *Peter Gottliebs merkwürdige Reise*. In: *Weisse Lagune*. Verlag Hora, Hermannstadt: 2016.
16. Wittstock, Joachim: *Ascheregen. Parallele Lebensbilder und ein Vergleich*, Verlag Hora, Hermannstadt/Sibiu: 2018.
17. Wittstock, Joachim: *Forstbetrieb Feltrinelli. Mythos und fragmentarischer Realitätsbestand*, Verlag Hora, Hermannstadt/Sibiu: 2018.

Sekundärliteratur

1. Achim, Viorel: *Țigani în istoria României*, Editura enciclopedică, București: 1998.
2. Ackermann, Andreas: *Das Eigene und das Fremde: Hybridität, Vielfalt und Kulturtransfers*. In: *Handbuch der Kulturwissenschaften. Themen und Tendenzen. Band 3*, Verlag J. B. Metzler, Stuttgart: 2011.
3. Albrecht, Corinna: *Überlegungen zum Konzept der Interkulturalität*. In: *Vom Umgang mit dem Fremden. Hintergrund. Definitionen. Vorschläge*. Hrsg. Bizeul/Yves; Bliesner/Ulrich; Prawda/ Marek, Belz Verlag, Weinheim/Basel: 1997.
4. Albrecht, Corinna: *Fremdheit*. In: *Handbuch interkulturelle Germanistik*. Hrsg. Wierlacher/Alois; Bogner/Andreea, Metzler Verlag, Stuttgart: 2003.
5. Albrecht, Corinna: *Fremdheitsforschung und Fremdheitslehre*. In: *Handbuch interkulturelle Germanistik*. Hrsg. Wierlacher/Alois; Bogner/Andrea, Metzler Verlag, Stuttgart/Weimar: 2003.
6. Ansgar, Nünning: *Grundbegriffe der Literaturtheorie*, Metzler Verlag, Stuttgart: 2004.
7. Anz, Thomas: *Handbuch Literaturwissenschaft. Methoden und Theorien*. J.B Metzler Verlag, Stuttgart/Weimar: 2007.

8. Aristoteles: *Poetik*. Griechisch/Deutsch. Übersetzt und herausgegeben von Manfred Fuhrmann, RUB Nr. 7828, Verlag Reclam, Stuttgart: 1982.
9. Badrus, Nadia: *Das Bild der Siebenbürger Sachsen über die Juden. Einige Anhaltspunkte*. In: *Das Bild des Anderen in Siebenbürgen*. Hrsg. Gündisch, Höpken, Markel, Böhlau Verlag, Köln: 1998.
10. Balogh, András: *Die Siebenbürger Deutschen in der ungarischen Literatur*. In: *Das Bild des Anderen in Siebenbürgen. Stereotype in einer multiethnischen Region*. Hrsg. Gündisch, Höpker, Markel, Michael. Siebenbürgisches Archiv. Band. 33, Böhlau Verlag, Köln: 2000.
11. Bausinger, Hermann: *Stereotype und Wirklichkeit*. In: *Jahrbuch für Deutsch als Fremdsprache*, Band 14, Iudicium Verlag, München: 1988.
12. Boia, Lucian: *Istorie și mit în conștiința românească*, Humanitas Verlag, București: 2003.
13. Boia, Lucian: *History and Myth in Romanian Consciousness*, Central University Press Verlag, Budapest: 2001.
14. Beller, Manfred: *Eingebildete Nationalcharaktere. Vorträge und Aufsätze zur literarischen Imagologie*, Verlag V&R Unipress, Göttingen: 2006.
15. Beller, Manfred/ Leerssen, Joep: *Imagology. The cultural construction and literary representation of national characters. A critical survey*, Rodopi Verlag, Amsterdam: 2007.
16. Beller, Manfred: *Die Technik des Vergleichs in der Imagologie*. In: *Imagologie heute: Ergebnisse, Herausforderungen, Perspektiven. Aachener Beiträge zur Komparatistik*, Band 10, Hrsg. Dukić/Davor, Bouvier Verlag, Bonn: 2012.
17. Braga, Corin : *Enciclopedia imaginariilor din România. Vol. I: Imaginar literar*, Polirom Verlag, București/ Bukarest: 2020.
18. Büker/Petra; Kammler/Clemens: *Das Fremde und das Andere. Interpretationen und didaktische Analysen zeitgenössischer Kinder- und Jugendbücher*, Juventa Verlag, Weinheim/München: 2003.
19. Crăciun, Ioana: *Die Klausenburger Germanistik und ihre Geschichte im Spiegel des Romans Die uns angebotene Welt. Jahre in Klausenburg von Joachim Wittstock*. In: *Klausenburger Beiträge zur Germanistik*, Hrsg. Jakabházyi, Réka/ Wittstock, Ursula/ Katzlberger, Kerstin, Bd. 9, Casa Cărții de Știință Verlag, Cluj-Napoca: 2020.

20. Cosma, Ruxandra: *In jeder Sprache sitzen andere Augen. Der Weg vom Bild des Deutschen zum deutschen Lehnwortgut im Lexikon des Rumänischen und zurück*. In: *Deutsch: lokal-regional-global*, Hrsg. Dabrowska-Burkhardt, Jarchna/ Eichinger, M. Ludwig/ Itakura, Uta, Narr Francke Attempto Verlag, Tübingen: 2017.
21. Drace-Francis, Alex: *The Traditions of Inventions: Romanian Ethnic and Social Stereotypes in Historical Context*, Brill Verlag, Leiden: 2013.
22. Dunăre, Nicolae: *Ethnokulturelle Interferenzen zwischen Rumänen, Ungarn und Sachsen*. In: *Interferenzen*, Dacia Verlag, Cluj: 1973.
23. Dysernick, Hugo: *Komparatistische Imagologie. Zur politischen Tragweite einer europäischen Wissenschaft von der Literatur in Europa und das nationale Selbstverständnis*, Bouvier Verlag, Bonn: 1987.
24. Dysernick, Hugo: *Die Quellen der Négritude-Theorie als Gegenstand komparatistischer Imagologie, Komparatistische Hefte 1*, Bouvier Verlag, Bonn: 1980.
25. Dysernick, Hugo: *Komparatistik. Eine Einführung. Beiträge zur Komparatistik, Band 1*, Bouvier Verlag, Bonn: 1991.
26. Dysernick, Hugo: *Komparatistik als Europaforschung*. In: *Komparatistik und Europaforschung. Perspektiven vergleichender Literatur- und Kulturwissenschaft*, Hrsg. Dysernick/Hugo; Syndram/Karl Ulrich, *Aachener Beiträge zur Komparatistik, Band 9*, Bouvier Verlag, Bonn: 1992.
27. Engel, Walter: *Ein „poeta doctus“ mit Taktgefühl: Joachim Wittstock. Erinnerungen an Begegnungen in Siebenbürgen und Deutschland*. In: *Rumäniendeutsche Seinszusammenhänge und weitläufigere Bezüge. Literarische Kommunikation in der deutschsprachigen Literatur Rumäniens – das Fallbeispiel Joachim Wittstock*, Hrsg. Sass, Maria/Sienerth, Stefan/Spiridon, Olivia, Peter Lang Verlag, Berlin: 2019.
28. Erzse-Boitor, Kinga: *Das Bild des Anderen in der rumäniendeutschen Kinder- und Jugendliteratur*. Peter Lang Verlag, Frankfurt am Main: 2009.
29. Estel, Bernd: *Soziale Vorurteile und soziale Urteile. Kritik und wissenssoziologische Grundlegung der Vorurteilsforschung*, Westdeutscher Verlag, Opladen: 1983.
30. Farkas, Julius: *Südosteuropa. Ein Überblick*, Vadenhoeck und Ruprecht Verlag, Göttingen: 1955.

31. Fischer, Manfred: *Nationale Images als Gegenstand Vergleichender Literaturgeschichte. Untersuchungen zur Entstehung der komparatistischen Imagologie. Aachener Beiträge zur Komparatistik*. Band 6, Bouvier Verlag, Bonn: 1981.
32. Groneymeyer, Reimar/Rakelmann, Georgia: *Die Zigeuner. Reisende in Europa*. Du Mont Verlag, Köln: 1998.
33. Gruber, Bettina: *Werkimmanente Literaturwissenschaft/ New Criticism* In: *Methodengeschichte der Germanistik*, Hrsg. Jost Schneider, Walter de Gruyter GmbH & Co. Verlag, Berlin: 2009.
34. Gutjahr, Ortrud: *Von der Nationalkultur zur Interkulturalität*. In: *Interkulturalität und Nationalkultur in der deutschsprachigen Literatur*. In: *Germanistica. Neue Folge. Jahrbuch der Germanistik in Bulgarien*, Hrsg. Razbojnikova/Frateva, Winter/Maja, Gerd/Hans: Universitätsverlag, Dresden: 2006.
35. Heckmann, Friedrich: *Ethnische Minderheiten, Volk und Nation. Soziologie inter-ethnischer Beziehungen*, Ferdinand Enke Verlag, Stuttgart: 1992.
36. Heitmann, Klaus: *Das Rumänienbild im deutschen Sprachraum 1775-1918*, Böhlau Verlag, Köln: 1985.
37. Holzträger, Hans: *Zigeuner in Siebenbürgen*. In: *Jahrbuch 1984. Sibenbürgisch-Sächsischer Hauskalender*, Verlagsdruckerei, Hrsg. Heinrich Delp, Philippi, Hans. Gmbh Bad Verlag, Windsheim: 1984.
38. Illyés, Elemér: *Nationale Minderheiten in Rumänien. Siebenbürgen im Wandel*, Wilhelm Braumüller Universitäts-Verlagsbuchhandlung, Wien: 1981.
39. Iorga, Nikolaus: *Geschichte der Rumänen und ihrer Kultur*. Verlag Krafft & Drotleff A. G., Sibiu/ Hermannstadt: 1929.
40. Iuga, Nora: *Bleib so, wie du bist*. In: *Rumäniendeutsche Seinszusammenhänge und weitläufigere Bezüge. Literarische Kommunikation in der deutschsprachigen Literatur Rumäniens – das Fallbeispiel Joachim Wittstock*, Hrsg. Sass, Maria/Sienerth, Stefan/Spiridon, Olivia, Peter Lang Verlag, Berlin: 2019.
41. Klein, Horst G./Göring, Katja: *Rumänische Landeskunde*, Gunter Narr Verlag, Tübingen: 1995.
42. Korodi, Lutz: *Siebenbürgen und das ungarische Mutterland*, Ostverlag GmbH, Charlottenburg: 1916.

43. Kroner, Michael: *Völkervielfalt und staatliche Zugehörigkeit Siebenbürgens*. Heft 1., Druckerei Schobert, Nürnberg: 1997.
44. Lauer, Reinhard: *Das Bild vom Anderen aus literaturwissenschaftlicher Sicht*. In: *Das Bild vom Anderen. Identitäten, Mentalitäten, Mythen und Stereotypen in multiethnischen europäischen Regionen*. 2. Auflage, Hrsg. Heuberger, Valeria/Suppan, Arnold/Vyslonzil, Elisabeth, Peter Lang Verlag, Frankfurt am Main: 1999.
45. Mecklenburg, Norbert: *Das Mädchen aus der Fremde. Germanistik als interkulturelle Literaturwissenschaft*, Iudicium Verlag, München: 2008.
46. Miclea, Ofelia: *Ein Topos und seine Symbolik in Aschenregen von Joachim Wittstock*, Universitätsverlag, Hermannstadt/Sibiu: 2009.
47. Mitu, Sorin: *Die ethnische Identität der Siebenbürger. Eine Entstehungsgeschichte*. *Studia Transylvanica*, Band 29, Böhlau Verlag, Köln: 2003.
48. Olărescu, Daniela: *Die Rezeption der rumänischen Literatur in Deutschland zwischen 1945-1989*. Peter Lang Verlag, Frankfurt am Main: 2008.
49. Orosz, Magdolna: *Interkulturalität, Identität, Fremdheit als Analysekatoren der Literatur der Frühen Moderne*. In: *Deutsch im interkulturellen Begegnungsraum Ostmitteleuropa. Publikationen der Gesellschaft für interkulturelle Germanistik*, Vol. 14, Hrsg. Hess-Lüttich, Ernest, Peter Lang Verlag, Frankfurt am Main: 2010.
50. Philippi, Paul: *Land des Segens?: Fragen an die Geschichte Siebenbürgens und seiner Sachsen*, Böhlau Verlag, Köln: 2008.
51. Pič, Josef Ladislav: *Ueber die Abstammung der Rumänen*, Verlag von Duncker & Humblot, Leipzig: 1880.
52. Predoiu, Graziela: *Joachim Wittstocks Roman Bestätigt und besiegelt. Chronik einer „aus den Fugen geratenen Welt.“* In: *Rumäniendeutsche Seinszusammenhänge und weitläufige Bezüge. Literarische Kommunikation in der deutschsprachigen Literatur Rumäniens – das Fallbeispiel Joachim Wittstock*, Hrsg. Sass, Maria/ Sienerth, Stefan/ Spiridon, Olivia, Peter Lang Verlag, Berlin: 2019.
53. Pop, Ioan-Aurel: *Identitatea românească. Felul de a fi român de-a lungul timpului, Ideea europeană*, Contemporanul Verlag, București: 2020.
54. Puchianu, Carmen Elisabeth: *Im Zeichen der Zeitgenossenschaft*. In: *Rumäniendeutsche Seinszusammenhänge und weitläufigere Bezüge. Literarische*

Kommunikation in der deutschsprachigen Literatur Rumäniens – das Fallbeispiel Joachim Wittstock, Hrsg. Sass, Maria/Sienerth, Stefan/Spiridon, Olivia, Peter Lang Verlag, Berlin: 2019.

55. Puchianu, Carmen Elisabeth: *Zu Joachim Wittstocks Roman Bestätigt und besiegelt. Roman in vier Jahreszeiten*. In: *Allgemeine Deutsche Zeitung für Rumänien*, Bukarest: 2004.

56. Rădulescu, Loredana-Mihaela: *Das Bild des „Anderen“ im Bezug zum „Eigenen“*. *Eine imagologische Studie, am Beispiel der Prosa von Erwin Wittstock*, Hermannstadt, Dissertation 2013.

57. Remmel, Franz: *Die Roma Rumäniens. Volk ohne Hinterland*, Picus Verlag, Wien: 1993.

58. Roth, Klaus: *„Bilder in den Köpfen“*. *Stereotypen, Mythen, Identitäten aus ethnologischer Sicht*. In: *Das Bild vom Anderen. Identitäten, Mentalitäten, Mythen und Stereotypen in multiethnischen europäischen Regionen*. 2. Auflage, Hrsg. Heuberger, Valeria/Suppan, Arnold/Vyslonzil, Elisabeth, Peter Lang Verlag, Frankfurt am Main: 1999.

59. Samson, Horst: *Unterwegs zu Joachim Wittstock. Die Reise eines jungen Schwaben aus dem Banat nach Siebenbürgen und zurück*. In: *Rumäniendeutsche Seinszusammenhänge und weitläufigere Bezüge. Literarische Kommunikation in der deutschsprachigen Literatur Rumäniens – das Fallbeispiel Joachim Wittstock*, Hrsg. Sass, Maria/Sienerth, Stefan/Spiridon, Olivia, Peter Lang Verlag, Berlin: 2019, S. 70.

60. Sass, Maria: *Ein Blick in die Zukunft verdeutlicht die Gegenwart und belebt die Vergangenheit. Einige Interpretationsansätze zu Joachim Wittstock Roman: Die uns angebotene Welt. Jahre im Klausenburg*. In: *Germanistische Beiträge 24*. Universitätsverlag, Sibiu: 2008.

61. Sass, Maria: *Erinnern heißt Vergangenes aufarbeiten. Betrachtungen zu Joachim Wittstocks Roman Bestätigt und besiegelt*. In: *Kronstädter Beiträge zur germanistischen Forschung*, Band XI. Aldus Verlag, Kronstadt: 2009.

62. Sass, Maria: *Hybridität als Strukturprinzip in der beschreibenden und betrachtenden Prosa von Joachim Wittstock*. In: *Germanistische Beiträge 25*. Universitätsverlag. Sibiu/ Hermannstadt: 2009.

63. Sass, Maria: *Im Greifblick, im Gleitbild. Aspekte literarischer Reiseprosa bei Joachim Wittstock*. In: *Transilvania*, Nr. 10/2018.
64. Sass, Maria: *Mit și crâmpeie de realitate. Povestirea Forstbetrieb Feltrinelli de Joachim Wittstock*, , In: *Transilvania*, Sibiu 5-6 / 2019.
65. Sass, Maria / Sienerth, Stefan / Spiridon, Olivia (Hrsg.): *Rumäniendeutsche Seinszusammenhänge und weitläufigere Bezüge. Literarische Kommunikation in der deutschsprachigen Literatur Rumäniens – das Fallbeispiel Joachim Wittstock*, Peter Lang Verlag, Berlin: 2019.
66. Sass, Maria: *Themen kommen aus der Welt des Autors, sie treten auf ihn zu und werben ihn an – zur Thematik des Hermannstädters Schriftstellers Joachim Wittstock*. In: *Germanistische Beiträge 22/23*, Universitätsverlag, Sibiu: 2007.
67. Schäfer, Bernd/ Petermann, Franz: *Vorurteile und Einstellungen. Sozialpsychologische Beiträge zum Problem sozialer Orientierung*, Deutscher Instituts-Verlag, Köln: 1988.
68. Schuller, Horst: *Von Kreis zu Kreis. Zu: Joachim Wittstock: Die uns angebotene Welt. Jahre im Klausenburg*. In: *Germanistische Beiträge 25*. Universitätsverlag, Sibiu:2009
69. Schuller, Horst: *Fiktion und Fiktionalisierung in der Prosa von Joachim Wittstock*. In: *Germanistische Beiträge 25*, Universitätsverlag, Sibiu: 2009.
70. Seiler, Hellmut: *Begegnungen mit Joachim Wittstock*. In: *Rumäniendeutsche Seinszusammenhänge und weitläufigere Bezüge. Literarische Kommunikation in der deutschsprachigen Literatur Rumäniens – das Fallbeispiel Joachim Wittstock*, Hrsg. Sass, Maria/Sienerth, Stefan/Spiridon, Olivia, Peter Lang Verlag, Berlin: 2019.
71. Soulas-Semanáková, Marcela: *Die Auto- und Heteroimages in der deutschsprachigen Literatur aus dem Gebiet der Slowakei (1785-1939)*, Tectum Verlag, Marburg: 2007.
72. Suppan, Arnold: *Einleitung*. In: *Das Bild vom Anderen. Identitäten, Mentalitäten, Mythen und Stereotypen in multiethnischen europäischen Regionen*. 2. Auflage, Hrsg. Heuberger, Valeria/Suppan, Arnold/Vyslonzil, Elisabeth, Peter Lang Verlag, Frankfurt am Main: 1999.
73. Spiridon, Olivia: *Untersuchungen zur rumäniendeutschen Erzählliteratur der Nachkriegszeit*. Igel Verlag, Hamburg: 2002.

74. Świdarska, Malgorzata: *Studien zur literaturwissenschaftlichen Imagologie. Das literarische Werk F. M. Dostoevskijs aus imagologischer Sicht mit besonderer Berücksichtigung der Darstellung Polens*, Verlag Otto Sagner, München: 2001.
75. Tudor, Ștefan: *Aspekte der Interkulturalität in Joachim Wittstocks Roman Ascheregen*, In: Beiträge germanistischer Nachwuchskräfte. Band I. Hrsg. Sass, Maria, Sava, Doris, Techno Media Verlag, Sibiu/Hermannstadt: 2001.
76. Voia, Vasile: *Literatura comparată la turnanta ultimului secol. Anxietăți, paradigme, metode*, Univers, București: 2016.
77. Weigel, Christina: *Symbole zu unsicheren und mehrdeutigen Identitäten im Roman Aschenregen von Joachim Wittstock* In: *Germanistische Beiträge* 36. Universitätsverlag. Sibiu: 2015.
78. Wierlacher, Alois: *Interkulturalität*. In: *Perspektiven und Verfahren interkultureller Germanistik*, Hrsg. Wierlacher, Alois, Iudicium Verlag, München: 1987.
79. Wierlacher, Alois/Bogner, Andreea (Hrsg.): *Handbuch zur interkulturellen Germanistik*, Metzler Verlag, Stuttgart/Weimar: 2003.
80. Wilpert, Gero von: *Sachwörterbuch der Literatur*, Taschenausgabe, Bd. 231, Kröner Verlag, Stuttgart: 2001.
81. Zub, Alexandru: *Erinnerungsliteratur als Quelle der deutsch-rumänischen Beziehungen*, In: *Deutsche und Rumänien in der Erinnerungsliteratur. Memorialistik als Geschichtsquelle* (Hrsg. Zach, Krista/Zach, Cornelius) Band 99, IKGS Verlag, München: 2005.
82. DTV. Lexikon in 20 Bänden. Band 8, Deutscher Taschenbuch Verlag, München: 1995.

7.3 Webographie

<https://uniuneascritorilorfilialasibiu.ro/joachimwittstock/?fbclid=IwAR0Ej8iMI1DN4YnY2mV54bfFBrbkMU2YFMP-eRWm911KeW1URCn6trfW50#page-content> (Zugriff:

28.10.2021)

<https://kulturstiftung.org/biographien/wittstock-joachim-2> (Zugriff: 09.06.2022)

<https://www.siebenbuerger.de/zeitung/artikel/alteartikel/583-eigen-und-fremd-bei-joachim-wittstock.html> (Zugriff: 10.06.2022)

<http://uniblagu.eu/wp-content/uploads/2016/03/31.4.1.pdf> (Zugriff: 06.04.2023)

<https://uniblagu.eu/wp-content/uploads/2016/03/26.1.4.pdf> (Zugriff: 06.04.2023)

Sass, Maria: *Mit și crâmpeie de realitate. Povestirea Forstbetrieb Feltrinelli de Joachim Wittstock*; http://digital-library.ulbsibiu.ro/xmlui/bitstream/handle/123456789/2318/2_SassPovestirea%20Forstbetrieb.pdf?sequence=3&isAllowed=y (Zugriff: 27.08.2022): Pdf. S. 5.

Sass, Maria: *Temele provin din lumea autorului...Constante tematice ale romanelor lui* <https://revistatransilvania.ro/wp-content/uploads/2016/08/9.2009-Maria-sass.pdf> (Zugriff: 08.04.2023).

<https://www.grin.com/document/87875> (Zugriff: 12.10.2022)

<https://www.buechercafe.ro/artikel.html?nummer=56388> (Zugriff: 06.04.2023)

<https://www.hermannstaedter.ro/2020/04/kulturgeschichtliche-vermutungen/> (Zugriff: 31.07.2023)

<https://www.siebenbuerger.de/zeitung/artikel/kultur/20287-was-in-meiner-lebensstunde-getan.html> (Zugriff: 07.08.2023)

https://www.duhoctrungquoc.vn/wiki/de/Joachim_Wittstock (Zugriff: 07.08.2023)

https://literaturkritik.de/public/artikel.php?art_id=75&ausgabe=12 (Zugriff: 02.03.2024)

<https://dspace.bcuculuj.ro/bitstream/123456789/48242/1/Pop+Ioan+Aurel-Romanii+si+Romania-2011.pdf> (Zugriff: 02.03.2024)

<https://www.siebenbuerger.de/zeitung/artikel/alteartikel/583-eigen-und-fremd-bei-joachim-wittstock.html> (Zugriff: 07.08.2023)